



أخبار  
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية  
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



ARCHITECTURE



"العمارة فكرة وجود.. الناس يريدون الشعور بالفراغ بطريقة جميلة،  
فكما العمارة مأمناً للناس فإنها سر سعادة." - المعمارية العالمية زها حديد

"Architecture is really about well-being. I think that people want to feel good in a space...  
On the one hand it's about shelter, but it's also about pleasure." - Zaha Hadid

عمارة  
ARCHITECTURE

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### جلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة يفتح "المنامة .. عاصمة الثقافة العربية" رسمياً

تتويج واختيار المنامة عاصمة للثقافة العربية لسنة ٢٠١٢ كان الخطوة الأولى للإنجازات ثقافية تتوالى على مدار عام كامل ضمن اثنى عشر عموداً فكرياً لكل شهر، تُطلق فيها معارض، مشاريع معمارية، مسابقات، عروض فنية ومسرحية بالإضافة إلى ترجمة كتاب عالمي في كل شهر إلى العربية. إلى جانب سلسلة من المحاضرات، المؤتمرات والاستضافات لأهم الشخصيات الفكرية. هذا التألق الثقافي يستمر ويتواصل على مدى العام ويبلغ أوجه مع الافتتاح الرسمي للمنامة عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م، برعاية جلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البلاد المفدى، وحضور وزراء الثقافة بالدول العربية، إضافة إلى أهم وأبرز الشخصيات الثقافية والدبلوماسية من مختلف دول العالم. يُقام الافتتاح الرسمي في الثاني من فبراير ٢٠١٢م على الواجهة البحرية لمتحف البحرين الوطني بعرض فني معاصر بعنوان (طريق اللؤلؤ) الذي يعكس الملامح التراثية والوطنية والاقتصادية للمملكة، ويعاد العرض في الثالث من فبراير.

### His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa officially inaugurates "Manama... Capital of Arab Culture"

Selecting Manama as the Arab Capital of Culture City of 2012 is the first step to making successive cultural achievements during the whole year. There will be 12 thematic concepts, one for each month and will include in each a mix of exhibitions, architectural projects, competitions, workshops and even theatre events. In addition there will be the translation of an international book into Arabic- one book for each month in accordance with each monthly theme. There will also be a series of lectures, conferences and the appearance of some of the most important intellectual personalities. The official inauguration of "Manama... Capital of Arab Culture 2012" will open on February 2, 2012, under the patronage of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa and with the participation of Arab Culture Ministers. Other important international cultural and diplomatic personalities may be present as well. The official inauguration will take place along the sea in front of the Bahrain National Museum, with a contemporary art show entitled "The Pearl Road" that will reflect the national heritage and aspects of the Kingdom. The show will be opened to the public on February 3.





## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### شهر العمارة يستشهد بـ "بيت المغفور له الشيخ سلمان"

شهر العمارة لن يقتصر على المشاريع الإنشائية فقط، بل يتوجه أيضاً إلى ترميم المشاريع المعمارية التي تستحضر التراث والتقاليد البحرينية القديمة، حيث تقوم وزارة الثقافة بتدشين مشروعات من مشاريع الترميم والتطوير في محافظة المحرق، أولها بيت المغفور له الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة الذي يعتبر من أهم المشاهد التاريخية والبيوت التقليدية القديمة في المدينة، والذي يعود تاريخ بنائه إلى العام ١٧٩٤م.

البيت يحتوي على ٢٧ غرفة وأربع ساحات، وسوف تخصص عدد من الغرف لتصميم عروض ... تحكي تاريخ البيت والمغفور له الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة والأسرة المالكة.

### Conservation of Shaikh Salman House

February will mark the re-opening of Shaikh Salman's historic home after extensive Conservation of the original home built by Shaikh Abdullah bin Ahmed Al Khalifa, who ruled Bahrain from 1794-1825. Located in Muharraq, the grand home includes 27 rooms and four courtyards that provide a glimpse into the life of the ruling family during the 19th and early 20th Centuries. Part of the Ministry of Culture's continued efforts to preserve Bahrain's architectural heritage, the meticulous restoration brought to light the house's original decorative and architectural features, once covered by layers of cement plaster.

In addition to showcasing the home's history, three rooms on its ground floor will house exhibitions on the life of Shaikh Salman and the ruling family.



### ... ويرشح "سوق القيصرية" بطريق اللؤلؤ على خارطة التراث العالمي

أما المشروع الآخر يتمثل في ترميم "سوق القيصرية"، نظراً لكونه سوقاً شعبياً يتداول فيه الناس البضائع التقليدية والحرف اليدوية يعود إلى ٢٠٠ عام، إلى جانب تصنيفه كمعبر اجتماعي حيوي يمارس فيه الناس تجمعاتهم اليومية ولقاءاتهم قديماً. كما يُعدّ وجهةً سياحية للعديد من زوار البحرين عامة ومدينة المحرق بشكل خاص. وإعادة إحيائه وتجديد دوره الثقافي والاجتماعي، سيعرض فيلم وثائقي حول تاريخ السوق في مقهى شعبي سيبني لهذا الغرض كجزء من المشروع.

تجدر الإشارة إلى أن هذا المعمار يقع ضمن مشروع "طريق اللؤلؤ؛ شاهد على اقتصاد البحرين" الذي تم ترشيحه لقائمة التراث العالمي لمنظمة اليونسكو، معززاً بذلك الوجود البحريني على خارطة التراث.

### ... Suq Al Qaisariya Conservation

Two hundred years ago dhows emptied their cargo at the entrance to Muharraq's historic Suq Al Qaisariya. One of the few to have survived in the Arabian Gulf region, this bustling traditional suq has been brought back to life through careful conservation.

The traditional markets of Suq Al Qaisariya have long played an important role in the urban fabric of Muharraq and Bahrain's pearling industry. Divided into sections dedicated to spices, incense, local sweets and household items, the market's original shops have been restored along with their distinctive architectural features, including wooden beams and palm-thatched ceilings.

The restoration project aims to boost Al Qaisariya's role in the marketing of traditional goods and handicrafts as well as promoting tourism on the island. A documentary film on the Suq's history will be shown in a traditional café to be built as part of the project.



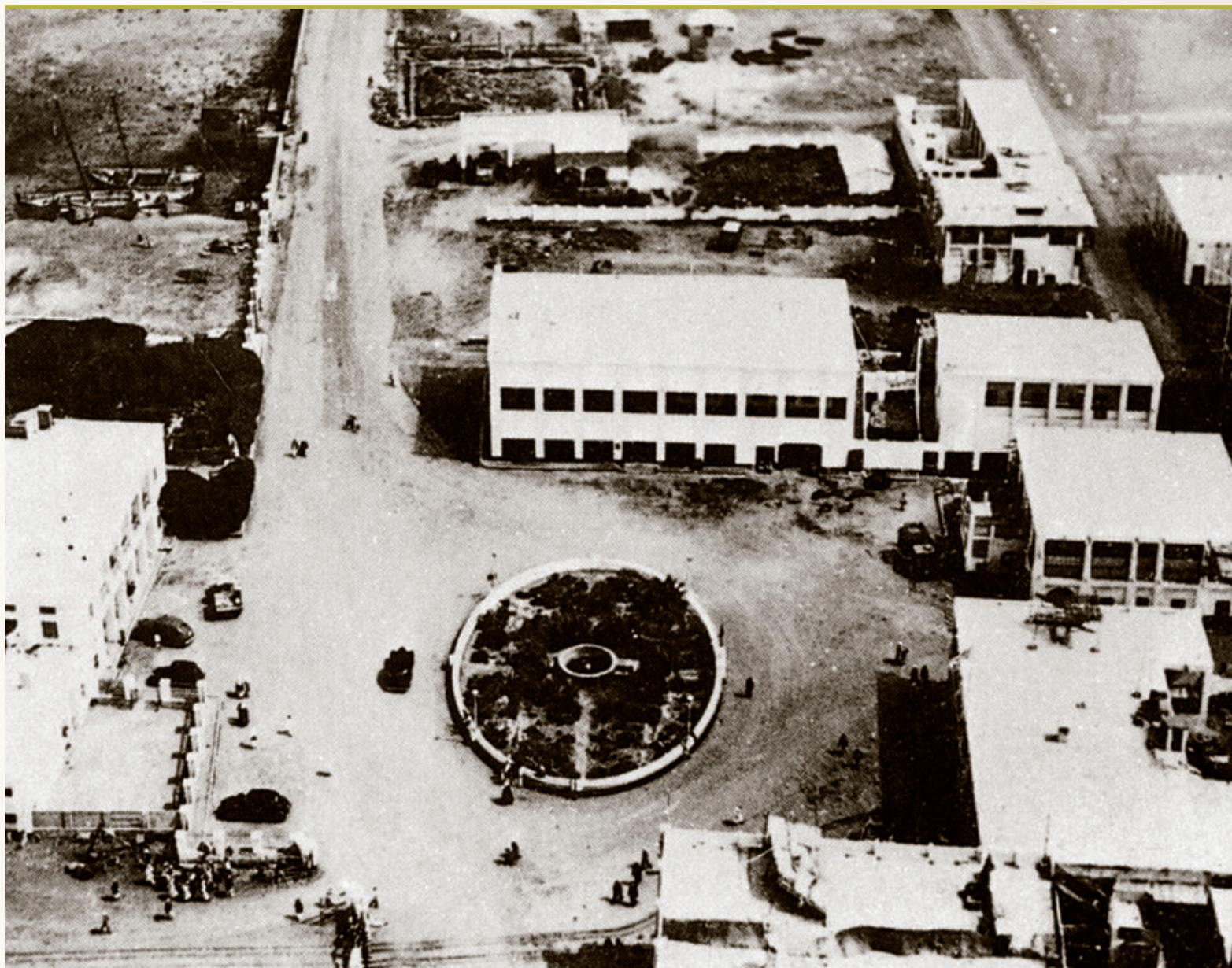


"وستبقى معاناة الناس أبدية، ما لم تعتبر وظيفة الإبداع، والعمل،  
والتغيير، والعيش المترع، كل يوم متعة دائمة." - المعماري الفرنسي "لي كوبوزيه"

"As long as creativity and luxury living are not regarded as a pleasurable  
occupation, people will continue to suffer ." - LE CORBUSIER - FRENCH ARCHITECT

عمارة  
ARCHITECTURE

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### Pavilion / Installation at Bab Al Bahrain

In conjunction with the open ideas competition, a temporary pavilion will be installed at the Bab Al Bahrain square. Furnished with locally designed and manufactured pieces, the Pavilion will host a series of events related to the Month of Architecture.

In addition to lectures, movie screenings and design workshops, the space will be the venue for an exhibition displaying the final entries of the competition. It will also serve as an open forum for debate, addressing the role of public spaces in the Arab World and Bahrain in particular.

The exhibition will be installed from the 16th of February to the 1st of March 2012.

### "عمارة" المنامة تتحول إلى تظاهرة ثقافية مفتوحة

تظاهرة جميلة ومفتوحة، تراهن على العمارة كإبواب ما بين الماضي والحاضر، وتعيد الحياة إلى منطقة "باب البحرين" في حراك ثقافي واجتماعي تبتكره "المنامة". عاصمة الثقافة العربية" للعام ٢٠١٢م عبر سلسلة من الفعاليات المتواصلة على مدى شهر فبراير الذي يعنى بالعمارة والتصميم الهندسي، وبمشاركة العديد من المهندسين والأخصائيين والمعماريين المحليين والعالميين.

حيث تقيم وزارة الثقافة عيناً معمارية ترصد المكان وترقب الحراك المجتمعي عبر جناح خاص، يمتد بسطح مظلل من باب البحرين وحتى مكتب البريد المركزي في إعادة هندسة لهذا الفضاء الحيوي، ودفع المواطنين ومستخدمي هذه المساحة إلى إقامة أنشطة حضرية اجتماعية. وفي تصميم معماري وداخلي بحريني، يحمل هذا الجناح الهوية المكانية للبحرين من خلال استخدام مواد مصنوعة ومصممة محلياً، ويستضيف الجناح خلال شهر فبراير العديد من الفعاليات والتظاهرات الثقافية كالمحاضرات وعروض الأفلام وورش التصميم المفتوحة.

هذا التغيير في سلوك التعامل مع العمران واستحداث طرق تأملية جديدة، سيكون فرصة لتحويل المكان إلى مقهى ثقافي لتبادل الأفكار ومعالجة القضايا العمرانية والاشتغال على المواد المطروحة ليتخذ هذا الفضاء العام دوراً جميلاً ومغايراً يركز على منطقة الإنسان في هذا النسيج.



## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### أعضاء لجنة التحكيم

#### معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة

باحثة في التاريخ ولديها عدد من المؤلفات حول تاريخ مملكة البحرين ومؤسسة لمركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث بالحرق عام ٢٠٠٢م.

#### جوزيف غريما

رئيس تحرير مجلة "دوميس" بمدينة ميلان، ومدير معرض ستورفروننت (غير ربحي) للفنون والعمارة بنيويورك.

#### برنار خوري

مهندس معماري من بيروت، ذو شهرة عالمية ترجع إلى أدائه المميز وتصميماته الجذلية وبالأخص في إعادة بناء بيروت.

#### بيارني ماستنبروك

مهندس من أمستردام، ومؤسس مشروع خاص للتصميم المعماري وتجميل امدن، مقره في أمستردام. يعمل على مشروع نسيج بني جمرة والمكتبة الخليفة.

#### أحمد العلي

مهندس معماري مميز، لديه مشروعه الخاص الذي أسسه منذ العام ٢٠٠٣م. حصل على عدد من الجوائز الشهيرة عالمياً.

#### مأمون المؤيد

مؤسس شركة ٣٦٠ ستوديو للتصميم. حاصل على عدد من الدرجات العالمية في العمارة والتصميم الحضري وتجميل المدن.

### BAB Competition Jury

#### Shaikha Mai Al Khalifa

Bahrain's Minister of Culture is a historian and researcher who has published several books on the Kingdom's history. In 2002, she founded the Sheikh Ebrahim Bin Mohammed Al Khalifa Center for Culture and Research, an NGO dedicated to the preservation and revitalization of Muharraq's historic neighborhoods.

#### Joseph Grima

The Milan-based architect and editor in chief of Domus magazine, Grima is the former director of Storefront for Art and Architecture, a nonprofit exhibition and events space in New York City.

#### Bernard Khoury

Since establishing his practice in 1993, Khoury has become Beirut's most internationally recognized architect in part because his context driven work question deeply conflicting attitudes towards the re-construction of Beirut.

#### Ahmed Al Ali

A graduate of the American University of Sharjah, the U.A.E.-based architect and entrepreneur established his design firm, X Architects, in 2003. He has won a number of prestigious awards.

#### Bjarne Mastenbroek

The founder and principal of Search, an innovative architecture and urban design firm based in Amsterdam, the Netherlands. He is currently working on two projects in Bahrain: the Al Khalifiya Library in Muharraq, and a small factory dedicated to traditional weaving in the village of Bani Jamrah.

#### Ma'amoon Al-Moayyed

The founder/director of Architecture 360 Design Studio, Al-Moayyed holds degrees in architecture, urban design and city planning.



### إطلاق مسابقة تصميم باب البحرين تعيد اكتشاف المكان

في إطلاق لفضاءات حرة ومفتوحة، تنظم منامة الثقافة مسابقة لإعادة تصميم بوابة باب البحرين الممتدة من باب البحرين جنوباً إلى جسر الملك فيصل شمالاً. حيث سيتم الإعلان عن نتائج المسابقة في ١٦ فبراير ٢٠١٢م في افتتاح معرض المسابقة الذي اختيرت الأعمال المعروضة فيه عبر لجنة تحكيم خاصة. وفي ذات اليوم سيفتح باب التصويت الشعبي، حيث يتمكن الجمهور من التصويت للعمل الأفضل الذي ينال جائزة المشاركة في الأول من شهر مارس المقبل.

لمزيد من المعلومات يمكنكم زيارة الموقع:  
[www.moc.gov.bh/ar/babcompetition](http://www.moc.gov.bh/ar/babcompetition)

### Ideas Competition for the Bab Al Bahrain Square

Built in the 1920s, the Bab Al Bahrain is a national (architectural) symbol and gateway to Manama's historic suq - which has long served as the island's economic, social and cultural hub. Today, its square is one of the few remaining public spaces in Bahrain. The competition seeks to open the debate on the role of public spaces in the Arab World. Thus, local and international architects, urban planners and landscape architects were invited to propose innovative ideas to revitalize Bab Al Bahrain's square. Proposals will be evaluated by an international jury and all entries will be exhibited in-situ at Bab Al Bahrain. Members of the public will be invited to select their preferred submission, with the finalist receiving a People's Choice Award.

For more information go to:  
[www.moc.gov.bh/en/babcompetition](http://www.moc.gov.bh/en/babcompetition)



"نطالب بعمارة تُعلي الثراءَ بمعنى الوفرة والزخم في التفاصيل  
والغموض فوق الوحدة والنقاء، وتقدّم التناقض والتعقيد على  
التناغم والبساطة." - روبرت فينتوري ١٩٦٥ - معماري أميركي

"We yearn for an architecture rich in detail and obscurity, presenting ambiguity and complexity instead of harmony and simplicity." - ROBERT VENTURI, AMERICAN ARCHITECT

عمارة  
ARCHITECTURE

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### Rem Koolhaas, Guest Speaker

In 2008, the Pritzker-prize winning Dutch architect was named one of the "world's most influential people," by Time magazine. An architectural theorist, urbanist, and professor at the Graduate School of Design at Harvard University, Koolhaas has published a number of influential studies on architecture.

In 2007 he published *AI-Manakh*. An authoritative resource for understanding the scope of urban development in the Arabian Gulf region, it offered a detailed analysis of cities including Abu Dhabi, Doha, Dubai and Kuwait City. In 2009 Koolhaas published *AI Manakh: Gulf Continued*, reexamining the Gulf cities amidst a changing economic landscape. This latest edition explores the geopolitical, technological, environmental and financial aspects of the region's ongoing urban transformation. Koolhaas is the founding partner of OMA, (The Office for Metropolitan Architecture) and is currently based in Rotterdam, the Netherlands. Amongst his noted projects are the Netherlands Embassy in Berlin and Germany, the design of concept stores for Prada, and the Seattle Public Library.

OMA is currently working on several projects in the Middle East including office/residential towers and master plans in Dubai, three master plans in Ras Al Khaimah and several public buildings in Qatar.

Rem Koolhaas will be giving a lecture at the Bab Al Bahrain pavilion on Tuesday, 28th February at 7:00 pm.

### باب البحرين يضم العمارة المعاصرة في محاضرة لـ "رام كولهااس"

تهتم منامة الثقافة في ثاني أشهر احتفائها بالعاصمة باستضافة أبرز الشخصيات المعطاءة في المجال المعماري، وتقدم لهم الفرصة لتبادل الخبرة مع باقي رواد العمارة وسرد تجربتهم على نطاق محلي ودولي. إذ تُنظم وزارة الثقافة محاضرة في جناح باب البحرين لأهم رموز الهندسة المعمارية المعاصرة في العالم "رام كولهااس" في الثامن والعشرين من شهر فبراير ٢٠١٢م، والذي يتناول في محاضرة تفصيلية مفهوم الفضاء العام في منطقة الخليج.

يعتبر كولهااس الحاصل على جائزة "بريتسكر" من القلائد الذين عملوا بشكل مكثف في منطقة الخليج العربي، عن طريق إشرافه على تحرير عدة كتب منها: كتاب المناخ ١ و ٢. مما يعزز من تجربة حضوره، وانتقائه واحدًا من أهم الشخصيات المعمارية في منامة عاصمة للثقافة العربية.



## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### العمارة تتحدث اليابانية في منامة الثقافة معرض هندسي، يستدرج الصورة والفيلم لمجاورة التقليدية والتجديد

في انفتاح على الحضارات والمدن العمرانية حول العالم، الترجمة المعمارية تستدرج اليابان ضمن احتفاء منامة الثقافة بالعمارة في "المنامة عاصمة الثقافة العربية"، وذلك بعد مرور ٢٥ عامًا من عمر العلاقات الثنائية اليابانية، في معرض "اليابان الموازي: الهندسة المعمارية اليابانية المعاصرة ١٩٩٦ – ٢٠٠٦م"، الذي يقام بالتعاون ما بين وزارة الثقافة والسفارة اليابانية بمتحف البحرين الوطني، خلال الفترة ما بين ٧ – ١٧ فبراير ٢٠١٢م.

و في تأريخ لحاايا المكان ودقة التصميم المعماري، يشغل المعرض في صورة بصرية ومقاربة جمالية دقيقة مراحل التطور العمراني على مدى عقد كامل، في عروض للرسومات الهندسية، الصور، النماذج والأعمال التصميمية ثلاثية الأبعاد. كما يعرب عن الحراك الثقافي العمراني عبر تسجيلات فيديو تبرز جمال التصميم الياباني الفريد، والمعروف بمزج التقليد بالمواد التجديدية.

### Parallel Nippon: Contemporary Japanese Architecture 1996-2006

In collaboration with the Japan Foundation and the Architectural Institute of Japan, this exhibition explores the evolution of Japanese architecture over the span of a decade. Architectural drawings, photographs, models, and film footage will bring to light a unique design aesthetic, known for its fusion of craft and innovative materials.

Similar to Bahrain, an island nation with an established architectural heritage, Japan offers valuable lessons in harnessing a rich past to create innovative structures, addressing the needs of evolving communities in the 21st Century.

### المنامة تقرأ مدينة لاس فيغاس في ترجمتها الثانية

عاصمة الثقافة العربية" للعام ٢٠١٢م، تدشن وزارة الثقافة الكتاب المترجم "التعلم من لاس فيغاس" لمؤلفيه "روبرت فيندي"، "دينيس سكوت براون" و"ستيفن إزنفور"، للوقوف على قراءة معمارية متأنية لمدينة لاس فيغاس الضخمة والاستعانة بالتطور والنمو المدني الذي شهدته هذه المدينة على مر حياتها.

وتعدّ هذه الترجمة هي الأولى لهذه الكتاب إلى اللغة العربية، والذي يصدر لاحقاً ضمن مجلد ضخم يؤرشف كل الأعمال الترجمية للمنامة عاصمة الثقافة العربية، في نهاية العام ٢٠١٢م.

### Learning from Las Vegas: The Forgotten Symbolism of Architectural Form

By Robert Venturi, Denise Scott Brown and Steven Izenour

As part of its efforts to encourage critical thinking in the realms of architecture and urban planning, the Ministry of Culture will sponsor the translation, into Arabic, of Learning from Las Vegas. When first published in 1972, Ada Louis Huxtable described this groundbreaking study in the New York Times as “the kind of art history and theory that is rarely produced.”

Since then the publication was re-edited and expanded upon and continues to create a healthy debate amongst the architecture community; calling for architects to be more receptive to the tastes and values of "common" people and less immodest in their pursuit of "heroic," self-aggrandizing monuments. The book's latest edition also discusses issues of symbolism in architecture and the effects of urban sprawl on communities.





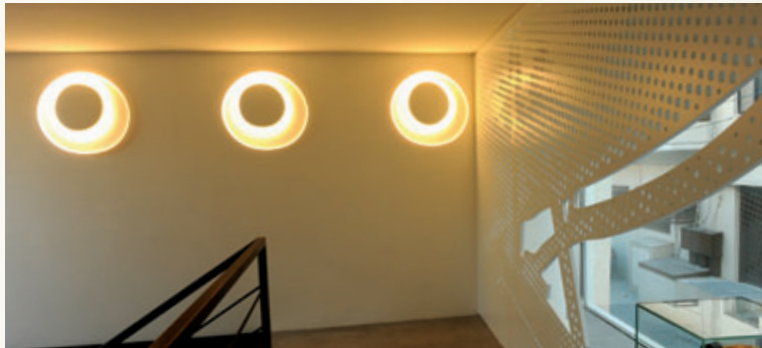
"في الماضي لا تخضع العمارة لهندسة أو لتخطيط على خرائط، بل تتبع البساطة والتأثر بفن العمارة السالفة – المتوارثة –، وهي أيضًا متأثرة بالحضارة الآشورية في هندسة حواشي المباني، وتحمل طابعًا إسلاميًا في الأقواس والمداخل." - راشد العريفي في وصفه للعمارة البحرينية

"Architecture in the past was not predicted as a systematic process. Designs were simplistic and based on inherited principles, influenced by both the Assyrian and Islamic civilizations." - RASHED AL-ORAIFI

عمارة  
ARCHITECTURE

حول المدينة  
Around City

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### Al Noukhatha House: the first pearl to see the light along the Pearl Road

Her Excellency Minister of Culture Shaikha May bin Mohammed Al Khalifa inaugurated "Al Noukhatha House", the first house on the Pearl Road Project, in mid-November 2011, with the support of Fahad Al Qusaibi. The project represents the history of pearling in Muharraq, which hosts the project in the form of interconnected historic lanes.

Al Noukhatha House is considered to be one of the most important houses in the path as it was known to be the "Captian's house," the owner who ran the commercial and professional side of a pearling operation. The continuation of the restoration of various houses along the path will continue until the end of 2012. The Pearl Road details the lifestyle during the days of diving and pearling and highlights the aspects of social life, culture, politics and economy of that time.



### بيت النوخذة: اللؤلؤة الأولى التي أبصرت الضوء، على طريق اللؤلؤ

افتتح مجلس أمناء مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث في منتصف نوفمبر الماضي البيت الأول على مشروع طريق اللؤلؤ، "بيت النوخذة"، وذلك بدعم من شركة فهد القصيبي، وفي وقوف على تاريخ اللؤلؤ بمدينة المحرق التي يمتد فيها المشروع على هيئة مسارات متداخلة وتاريخية.

حيث يعدّ بيت النوخذة من أهم أركان هذا التاريخ والتوثيق لاعتباره قائد البحارة ومالك اللؤلؤ الذي يسيّر العملية التجارية والمهنية. هذا النسخ الذي أسفر عن أولى تركيباته الفكرية والتاريخية، يتواصل حتى نهاية العام ٢٠١٢م لتكتمل صورته، ويتمكن طريق اللؤلؤ من تفصيل النمط الحياتي لفترة الغوص واللؤلؤ، وتجريد الحياة الاجتماعية، الثقافية، السياسية والاقتصادية آنذاك.





## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### The Vertical Garden in Muharraq: environment climbs construction

The Vertical Garden was inaugurated in November 2011. It has allowed for a beautiful cohesion between architecture and Environment. The Shaikh Ibrahim Centre for Studies and Research launched, with the support of the GPIC, the first ever vertical garden in the Middle East in the form of a gate to Muharraq City. The initiative's purpose was to immortalize the memory of the Bahraini environment with an attempt to propose a coordinated life between greenery and civil architecture, perhaps to reconciliation nature and man. The artistic and creative scenes of this garden were designed by French expert Patrick Blanc.

### الحديقة العمودية في المحرق: البيئة تتسلق العمران

كمن يبقي رغبة أخيرة للتشيث بهذه الحياة، الحديقة العمودية التي تم افتتاحها في أواخر نوفمبر الماضي تكتب عنقاً جميلاً ما بين العمران والبيئة. حيث دشّن مركز الشيخ إبراهيم للدراسات والبحوث وبدعم من شركة البتروكيماويات أول حديقة عمودية في منطقة الشرق الأوسط على هيئة بوابة ومدخل إلى مدينة المحرق، في تكريس للذاكرة البيئية البحرينية ومحاولة لإعادة إيجاد حياة مشتركة ما بين المساحات الخضراء والنسيج العمراني المدني. المشهد الفني والابتكاري لهذه الحديقة التي صممها عالم النباتات الفرنسي باتريك بلان يطرح السؤال: البيئة في تسلقها للعمران، أهى محاولة أخيرة للتصالح ما بين الطبيعة والبشر؟





"المعماري العربي هو الوحيد الذي نجح في اجتذاب السماء للإنسان،  
وتقريبها إليه. هنا السماء والأرض في عناق مستمر لا مثيل له، إلا  
في البيت العربي." - حسن فتحي - معماري مصري

"The Arab architect has been most successful in linking earthen spaces with  
the sky. Only the Arabian home continues this relationship between the sky  
and ground in its features." - HASAN FATHY, EGYPTIAN ARCHITECT

عمارة  
ARCHITECTURE

مشروعات مستقبلية  
Future Projects

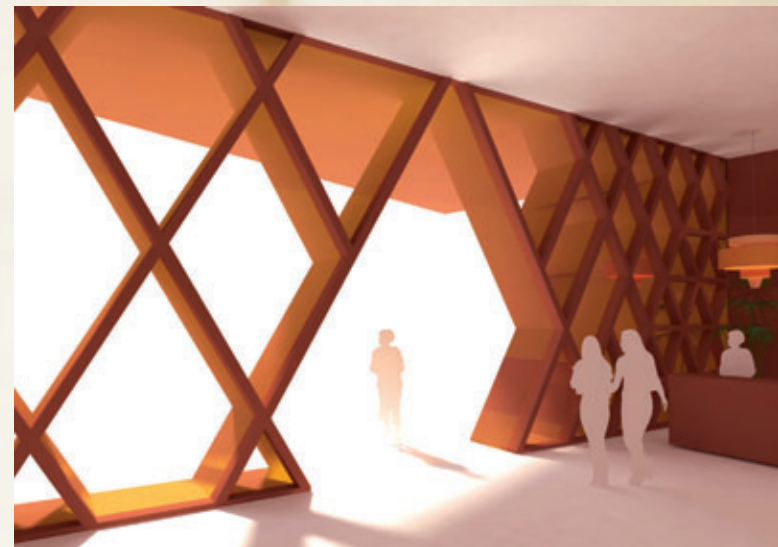
## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### المكتبة الخليفية تستعيد اللقاءات الفكرية

المكتبة الخليفية ليست مشروعًا حديثًا، ولا ابتكارًا متأخرًا، فمنذ الخمسينات من القرن الماضي بُنيت المكتبة الخليفية كأول مكتبة عامة في البحرين، والتي تمثل شاهدًا معماريًا رئيسيًا في مدينة المحرق، حيث كانت ملتقى ثقافيًا ومكانًا للقاءات الاجتماعية. وقد تم تجديد هذه المكتبة خلال فترة الثمانينات لمنحها طابعًا خاصًا وتعزيز هويتها العمرانية. إلى جانب المحيط المدني مثل بيت الشيخ حمد والمسجد الملحق به. كما تم إزالة جانب من المكتبة لإنشاء طريق جديد.

مخططات وزارة الثقافة الآن تسعى لاستعادة حيوية هذه المكتبة وتوسيعها عبر إضافة امتداد حديث، وبالتالي إضافة مكتسبات قيمة وإبراز الوجه الثقافي التراثي من خلال تفعيل التلقي الفكري والمحاضرات العامة.



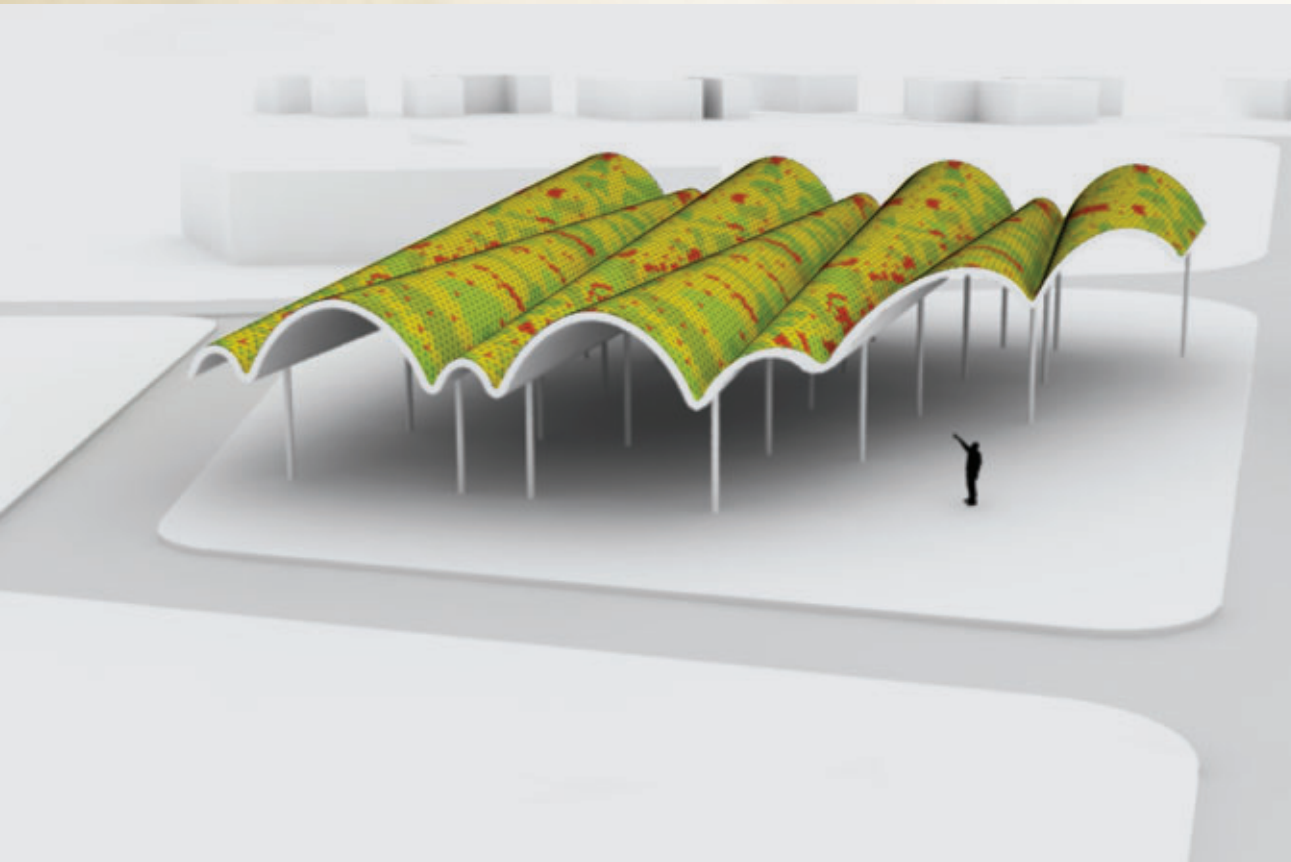
### Al Khalifiya Library

Build in the 1950s by the royal family, Al Khalifiya is one of the Kingdom's first public libraries. An important landmark in Muharraq's historic center, it has long served as a gathering place for the community. Re-development in the 1980s severely altered the character of the library and its surrounding area, which included the historic Shaikh Hamad house and its adjoining mosque. The library was also partially demolished to make way for a new road.

Plans are underway to restore and expand the Al Khalifiya with a modern extension, thus re-establishing the library's role in the community as a venue for fostering intellectual curiosity and public discourse.



## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

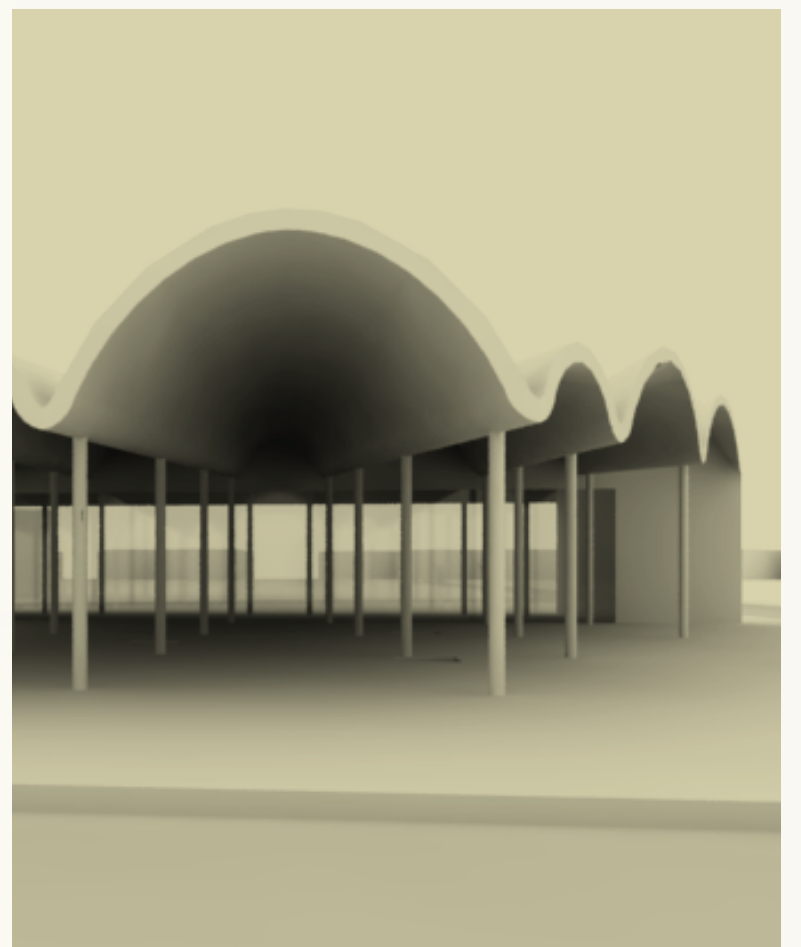


### Naseej Factory Bani Jamrah Village

For centuries, traditional weavers could be found in villages throughout Bahrain. Today this craft is concentrated in the village of Bani Jamrah, where textiles in vibrant colors are still produced for locals and visiting tourists. As part of its mission to promote economic revitalization, while sustaining Bahrain's local arts and crafts, the Ministry of Culture is planning the development of a small factory dedicated to reviving the art of weaving in the village of Bani Jamrah.

Traditionally practiced by men within their homes, the weaving process involves the use of looms and spindles that have changed little over the centuries. The new factory will serve as a showcase for visitors, while providing a venue for a new generation of weavers to learn the craft.

Fusing elements of traditional Bahraini architecture with contemporary design, the new factory features as an integral component of a walking tour through the village, including visits to the homes of local weavers.



### مصنع بني جمرة للنسج يغزل مسارًا ما بين التراث والمعاصرة

على مرّ القرون الزمنية، كان للنسيج حياكة خاصة وحكاية، وعلى الرغم من اندثار هذه المهنة وتقلص محيطها إلى منطقة "بني جمرة" فقط، فإن هذه الصناعة لا تزال جاذبة لشريحة واسعة من السيّاح. في ذات الاتجاه، ونحو تغيير اقتصادي وتشجيع على المهارات اليدوية المحلية، فإن وزارة الثقافة تخطط لتطوير مصنع صغير في قرية النسيج بني جمرة لاستعادة اللون الفني للحياكة البحرينية التي يقوم بها مجموعة من الرجال في منازلهم الخاصة.

وقد شهدت حياكة النسيج على مرّ ممارستها تطورات فيما يتعلق بآلية العمل واستخدام المغازل والنول. لذا فإن مشروع مصنع بني جمرة للنسيج سيجسّد نماذج تمثيلية للزوّار، ويعدّ طريقًا ومنحى آخر لأجيال جديدة من الحياّكين الذين يتعلمون ويمارسون هذه الصنعة.

مثل هذا المشروع، سيكون انصهارًا للعمارة القديمة والتصاميم المعاصرة، حيث يقع هذا المصنع ضمن نسيج قرية بني جمرة، ويمثّل واحدًا من الشواهد التاريخية في مسار بيوت الحياّكين.



"أتمنى أن أرى ربيع العمارة العربية." - زها حديد

"My wish is to witness the spring of Arab architecture ." - ZAHAA HADID

عمارة  
ARCHITECTURE

جدول الفعاليات  
Schedule of  
Events



الرقم NO.	الفعالية EVENT	الزمان TIME	المكان VENUE
1	الافتتاح الرسمي للمنامة عاصمة الثقافة برعاية جلالة الملك المفدى Official Opening Ceremony of 'Manama... Capital of Arab Culture' under the patronage of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa	٢ فبراير 2nd february	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
2	معرض بعنوان اليابان الموازي: الهندسة المعمارية اليابانية المعاصرة ١٩٩٦ - ٢٠٠٦ Architecture Exhibition "Parallel Nippon: Contemporary Japanese Architecture" by Japan Foundation in collaboration with the Japanese Embassy in Bahrain	٧ إلى ٢٧ فبراير 7th to 27th February	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
3	افتتاح معرض مسابقة باب البحرين للأفكار الحرة ومناقشة الأعمال المقدمة للمسابقة من قبل لجنة التحكيم "إعلان الفائز بمسابقة الأفكار الحرة حول تصميم ساحة باب البحرين - ٧ مساءً" Opening of the exhibition for the Bab Al Bahrain Open Ideas Competition Round table discussion on the Bab Al Bahrain competition results with the jury "The announcement of the competition winner - 7pm"	١٦ فبراير - ٨ مساءً 16th February - 8pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
4	إفتتاح جناح خاص في باب البحرين ويشمل فضاء مظلاً يمتد من مبنى باب البحرين إلى مكتب البريد المركزي Opening of the exhibition for the Bab Al Bahrain Open Ideas Competition and announcement of the competition winner	١٧ فبراير إلى ١ مارس ١٠ صباحاً إلى ١٠ مساءً 17th February to 1st March 10am to 10pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
5	<b>مناقشات معمارية مفتوحة لعدد من أعضاء لجنة التحكيم</b> <b>جوزف غريما - "الفضاء العام في الأوقات الخاصة"</b> <b>برنارد خوري - "المواطنة والفضاء الخاص في محيطي المجتمعي"</b> <b>بارني ماستنبروك - "ASAP, البحث المعماري في الفضاء العام"</b> <b>أحمد العلي - "الحاجة للتنظيم والانسجام المعماري"</b> <b>Public Architectural Discussions .. Talks by</b> <b>Joseph Grima - "Public space in a private time"</b> <b>Bernard Khoury - "Citizenship and public space in my neighborhoods"</b> <b>Bjame Mastenbroek - "ASAP, Architecture of Search and Public Space"</b> <b>Ahmad Al Ali - "SUBUR(A)BIA..the need to unsprawl"</b>	١٧ فبراير - ٦:٣٠ إلى ٩:٣٠ مساءً 17th February - 6:30 to 9:30 pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
6	مجموعة مقابلات للتوثيق والبحث يقوم بها الأستاذ رشاد فرج وهيفاء مطر Live, public interviews will be documented for further research. Interviews conducted by HayfaMattar and RashadFaraj.	١٨ فبراير ٢:٣٠ إلى ٦:٣٠ مساءً 18th February - 2:30 to 6:30 pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
7	<b>عرض سينمائي مفتوح</b> "حمد والقراصنة" والت ديزني للإنتاج (١٩٧١) القراصنة يسببون المتاعب لغواص اللؤلؤ بعد إنقاذه من التيفون مصور في البحرين <b>Open Air cinema projection</b> "Hamad and the Pirates" Walt Disney Production (1971) Modern pirates cause more problems for a pearl diver after being rescued from a typhoon. Filmed in Bahrain.	٢٠ فبراير - ٦ إلى ٩:٣٠ مساءً 20th February - 6 to 9:30 pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
8	ورشة عمل حول الفضاء العام يلقيها عدد من المماريين والمخططين المدنيين. Workshop on the theme of public space participation given by invited Architects and Urban Planners.	٢٤ - ٢٥ فبراير 24th to 25th February	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
9	<b>عرض سينمائي مفتوح</b> Open Air cinema projection	٢٧ فبراير 27th February	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
10	<b>محاضرة رام كولهاس</b> "الأماكن المأهولة" <b>A lecture by Rem Koolhaas</b> "Current Preoccupations"	٢٨ فبراير - ٧ مساءً 28th February - 7 pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
11	حفل الختام وإعلان الفائز بجائزة مسابقة باب البحرين للأفكار الحرة من خلال التصويت الشعبي People's Choice Award and Closing ceremony- official results of the Public vote	١ مارس - ٧ مساءً 1st March - 7pm	جناح باب البحرين Bab Al Bahrain Square Pavilion
12	تدشين بيت الشيخ سلمان The opening of Shaikh Salman House	يحدد لاحقاً Date to be confirmed	المحرق - بيت الشيخ سلمان Muharraq- Shaikh Salman House
13	تدشين ترميم المرحلة الأولى من سوق القيصرية The opening of the first renovation phase of Al Qusairiya Suq	يحدد لاحقاً Date to be confirmed	المحرق - سوق القيصرية Muharraq - Al Qusairiya Suq